

S T U D I A P H I L O L O G I C A





*Бранко Тошович*

---

КОРРЕЛЯЦИОННАЯ  
ГРАММАТИКА  
СЕРБСКОГО, ХОРВАТСКОГО  
И БОШНЯЦКОГО ЯЗЫКОВ

Часть I

Фонетика — Фонология — Просодия



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
МОСКВА 2011

УДК 811.163.4

ББК 81.031

Т 55

Бранко Тошович. **Корреляционная грамматика сербского, хорватского и бошняцкого языков. Часть 1: Фонетика – Фонология – Просодия.** Москва: Языки славянской культуры, 2011. – 640 с.

ISBN 978-5-9551-0451-5

В настоящей книге рассматриваются фонетические, фонологические и просодические корреляции между сербским, хорватским и бошняцким языками. В центре внимания находятся совпадения, сходства и различия между этими языками, а также сравнение с остальными славянскими языками (особенно русским) и немецким языком. После распада общего сербохорватского языка в начале 90-х годов эта книга является первой попыткой монографического анализа данных языков на фонетическом, фонологическом и просодическом уровнях.

In diesem Buch werden die phonetischen, phonologischen und prosodischen Korrelationen zwischen dem Serbischen, Kroatischen und Bosniakischen betrachtet. Ein besonderer Schwerpunkt liegt dabei auf den Übereinstimmungen, Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen diesen Sprachen inklusive eines zusätzlichen Vergleichs mit der übrigen Slawia (besonders dem Russischen) und dem Deutschen. Es ist dies der erste monographische Versuch nach dem Zerfall des gemeinsamen serbokroatischen Standards zu Beginn der 1990er Jahre die Korrelationen zwischen diesen Sprachen auf der phonetischen, phonologischen und prosodischen Ebene zu analysieren.

Книга опубликована благодаря финансовой поддержке  
(Förderung):

**Фонда по содействию научных исследований Республики Австрии**  
(FWF Der Wissenschaftsfonds)

**FWF** Der Wissenschaftsfonds.

**Союзного министерства науки и исследования в Вене**  
(Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung in Wien)

**BWF**

**Университета им. Карла и Франца в Граце**  
(Karl-Franzens-Universität Graz)

forschungs  
management • service

**UNI**  
**GRAZ**

В оформлении переплета использована композиция  
Александра Григорьева (1985)

© Бранко Тошович, 2011

© Языки славянской культуры, 2011

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,  
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

## Оглавление

<b>Знаки</b> .....	7
<b>Сокращения</b> .....	11
<b>Предисловие</b> .....	15
<b>Часть I</b> .....	19
1. Общая информация .....	19
2. Исторические сведения .....	21
3. Диалекты .....	43
4. Корпус .....	51
<b>Часть II</b> .....	57
5. Фонетика .....	57
6. Фонология .....	61
7. Транскрипция .....	77
8. Алфавит .....	91
9. Органы речи .....	105
10. Звук и фонема .....	111
<b>Часть III</b> .....	135
11. Гласные .....	135
12. Гласный ять и его рефлексy .....	161
13. Умлаут .....	183
14. Аблаут .....	185
15. Вокализация .....	189
16. Выпадение гласных .....	193
17. Корреляции гласных .....	205
<b>Часть IV</b> .....	245
18. Согласные .....	245
19. Внутриязыковые корреляции согласных .....	281
20. Межъязыковые корреляции согласных .....	327
21. Ассимиляция согласных. Ассимиляция по звонкости .....	429
22. Ассимиляция по месту образования .....	447
23. Палатализация .....	455
24. Йотация .....	463
25. Выпадение согласных .....	467
<b>Часть V</b> .....	469
26. Слог .....	469
27. Интонация .....	473
28. Ударение .....	485
<b>Литература</b> .....	545
<b>Zusammenfassung</b> .....	601
<b>Предметный указатель</b> .....	603
<b>Именной указатель</b> .....	629



## Знаки (Znaci/Znakovi)

### 1. Звуки и графемы с.-х.-б.

Знак	Фонетическое/фонологическое значение	Графема	
		Лат.	Кир.
ɛ	открытый е; <sup>1</sup> гласный переднего ряда средне-нижнего подъема		
ə	закрытый е; шва (ь, Ъ)		
ɔ	лабиализованный гласный заднего ряда средне-нижнего подъема		
∅	нуль знака, нулевая фонема, нулевая позиция		
'	палатальный/палатализованный/мягкий согласный, напр., <b>b'</b> , <b>v'</b>		
ts	аффриката	с	ц
tʃ	аффриката	ć	ћ
tʃʲ	аффриката	č	ч
ʒ	аффриката	dž	џ
ʒ̣	аффриката	ḍ	ђ
ʒ	звонкий фрикативный	ž	ж
ʒ̣	палатальный/палатализованный/мягкий <b>z</b>		
dz	звонкая пара для <b>ts</b>	dz	дз
f	звонкое <b>f</b>	f	ф
ʔ	гортанная смычка (глухой гортанный взрывной согласный звук)	h	х
x	заднеязычный	h	х
ɣ	звонкий <b>x</b>	h	х
j̣	полугласный	j	ј
j̣	интервокальный j̣	j	ј
ḷ	слобообразующий (слоговой) ḷ	l	л

<sup>1</sup> Точка с запятой указывает на различное использование данного знака.

í	палатальный/палатализованный/мягкий l	lj	ль
ŋ	носовой m	m	м
ŋ	носовой n	n	н
ń	палатальный/палатализованный/мягкий n	ņj	нь
ɾ	слогообразующий (слоговой) r	r	р
ś	палатальный/палатализованный/мягкий s		
ʃ	глухой фрикативный	š	ш
w	полугласный w	v	в

## 2. Звуки и графемы других языков

Звук	Язык	Графема	
oi	и.-е.		
ē			
ě (ять)	ст.-сл.	ѣ	
ī		ь	
ǎ	ст.-сл., болг.	ъ	
ę		а	
ę	ст.-сл.	а	
	польск.	ę	
o	ст.-сл.	ж	
	польск.	ą	
ʃ	польск.	sz, rz	
ʒ		ź, rz	
ʧ		cz	
ʒ		dź	
dź		dź	
ł		польск., луж.	ł
ě			ě
ř	чеш.	ř	
ň		ň	
dʰ		dʰ	
ř	чеш., словацк.	ř	
ř		ř	
ř		ř	
ř		ř	
ř		ř	
y (i)	рус., белор.	ы	
ĸ	мак.	ĸ	
ġ		ġ	



## 3. Знаки ударения

Количество	Качество		Заударная долгота
	нисходящее	восходящее	
долгое	ˆ	ˊ	-
краткое	˘	ˋ	

~	акут в чакавском и кайкавском диалектах
---	---

## 4. Другие знаки

Знак	Значение
>	процесс звукового изменения (по направлению от левого звука к правому)
<	процесс звукового изменения (по направлению от правого звука к левому)
*	реконструированная форма



## Сокращения (Skraćenice)

### а) Кириллические сокращения

**аор.** аорист

**белор.** белорусский

**болг.** болгарский

**бошн.** бошняцкий/боснийский

**бург. хорв.** бургенландский хорватский, бургенландско-хорватский, градищанско-хорватский

**в.-луж.** верхнелужицкий

**вин.** винительный падеж

**воен.** военное

**гипокор.** гипокористика, уменьшительно-ласкательное

**гер.** германский язык / германские языки

**гл.** глагол

**глух.** глухой

**дат.** дательный падеж

**деепр.** деепричастие

**диал.** диалект, диалектный

**др.-шт.** древнештокавский

**ед.** единственное число

**жарг.** жаргон, жаргонный

**ж. р.** женский род

**зват.** звательный падеж

**звон.** звонкий

**зоол.** зоологическое

**и.-е.** индоевропейский

**иекав.** иекавский

**икав.** икавский

**им.** именительный падеж

**имп.** императив

**кайк.** кайкавский

**каш.** кашубский

**л.** лицо

- луж.** лужицкий, лужицкосербский  
**мак.** македонский  
**мед.** медицинское  
**междом.** междометие  
**мест.** местоимение  
**местн.** местный падеж  
**мн.** множественное число  
**м. р.** мужской род  
**н.-луж.** нижнелужицкий  
**нар.** наречие  
**наст. вр.** настоящее время  
**нем.** немецкий  
**несов.** несовершенный вид  
**новошт.** новоштокавский  
**НСВ** несовершенный вид  
**обл.** областное  
**пейор.** пейоратив, уничижительное  
**польск.** польский  
**поэт.** поэтическое  
**прас.** праславянский язык  
**превосх. ст.** превосходная степень  
**прил.** прилагательное  
**притяж.** притяжательный  
**прич.** причастие  
**прош. вр.** прошедшее время  
**разг.** разговорное  
**разг. яз.** разговорный язык  
**род.** родительный падеж  
**ром.** романский язык, романские языки  
**рус.** русский  
**русин.** русинский  
**с.-х.** сербохорватский  
**с.-х.-б.** сербский, хорватский, бошняцкий  
**СВ** совершенный вид  
**серб.** сербский  
**син.** синоним  
**сл.-серб.** славяносербский  
**слав.** славянский, славянский язык / славянские языки

**словацк.** словацкий  
**словен.** словенский  
**сов.** совершенный вид  
**сравн. ст.** сравнительная степень  
**ср. р.** средний род  
**ст.-сл.** старославянский  
**сущ.** существительное  
**твор.** творительный падеж  
**тур.** турецкое  
**укр.** украинский  
**уменьш.** уменьшительное  
**уст.** устаревшее  
**хим.** химическое  
**хорв.** хорватский  
**ц.-сл.** церковнославянский  
**чак.** чакавский  
**част.** частица  
**черног.** черногорский  
**чеш.** чешский  
**числит.** числительное  
**шток.** штокавский  
**экав.** экавский  
**энкл.** энклитика

б) Сокращения на латинице

**Ак** старославянский  
**Ве** белорусский  
**Вг** болгарский  
**ВКС** бошняцкий/боснийский, сербский, хорватский  
**Сс** чешский  
**Мк** македонский  
**Pl** польский  
**Ru** русский  
**Sh, SH** сербохорватский  
**Sk** словацкий  
**Sl** словенский

**SoN** нижнелужицкий

**SoO** верхнелужицкий

**Uk** украинский

**DnevHRT** Dnevnik Televizije Hrvatske (главная информационная программа хорватского телевидения)

**DnevRTCG** Dnevnik Televizije Crne Gore (главная информационная программа черногорского телевидения)

**DnevRTS** Dnevnik Televizije Srbije (главная информационная программа сербского телевидения)

**DnevTVBiH** Dnevnik Federacije Bosne i Hercegovine (главная информационная программа телевидения Боснии и Герцеговины)

## Предисловие

**0.** В настоящей книге сделана попытка комплексно рассмотреть основные фонетические, фонологические и просодические вопросы сербского, хорватского и бошняцкого языков на двух корреляционных уровнях: 1. во взаимном отношении фонетических, фонологических и просодических единиц и 2. во взаимодействии сербского, хорватского и бошняцкого языков (с.-х.-б.), а также по отношению к другим языкам (славянским и немецким), в первую очередь к русскому. Таким образом, были рассмотрены две корреляционные системы – внутриязыковая (структурная) и внеязыковая (межъязыковая). Анализ первой части является структурным, второй – интерлингвистическим. Таким образом, здесь рассматриваются два вида корреляций: 1. интралингвистические или структурные (фонетические, фонологические и орфоэпические) и 2. интерлингвистические (сербский ↔ хорватский ↔ бошняцкий). В рамках первого автор выделяет структурный интракорреляционал (охватывающий отношения фонетических, фонологических и просодических единиц одной и той же категории), интеркорреляционал (подразумевающий связи единиц различных категорий) и экстракорреляционал (в состав которого входят корреляции единиц различных языковых уровней). На интралингвистическом уровне автор делает анализ ретрокорреляционала (современное состояние по отношению к предшествующему и древнейшему), интракорреляционал (литературный сербский, хорватский, бошняцкий язык ↔ диалекты), интеркорреляционал (сербский язык ↔ хорватский язык ↔ бошняцкий язык), супракорреляционал (сербский, хорватский, бошняцкий ↔ другие южнославянские языки), суперкорреляционал (сербский, хорватский, бошняцкий ↔ восточные и западные славянские языки) и экстракорреляционал (сербский, хорватский, бошняцкий ↔ неславянские языки, в данном случае немецкий). На обоих уровнях выделяется категориал – система совместимых отношений.

Автор поставил перед собой цель создать отсутствовавшее до сих пор исследование, которое остро необходимо для славистики в целом, для изучения южнославянских языков и для системного и социолингвистического анализа с.-х.-б., а также для других смежных областей науки. В работе рассматриваются гомогенные и гетерогенные корреляции между этими языками, а также немецким. Цель этой публикации состоит также в том, чтобы найти ответ на вопрос, в какой мере и в каких конкретных точках фонетико-фонологические и орфоэпические единицы трех систем совместимы.

Коррелятивный анализ производится параллельно применительно к фонетическим и фонологическим особенностям. Поэтому использование